



HAL
open science

Problemas en la escritura del movima y propuestas para su solución

Katharina Haude

► **To cite this version:**

Katharina Haude. Problemas en la escritura del movima y propuestas para su solución. 2006. halshs-01719353

HAL Id: halshs-01719353

<https://shs.hal.science/halshs-01719353>

Preprint submitted on 28 Feb 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Problemas en la escritura del movima y propuestas para su solución

Katharina Haude
Septiembre 2006
katharina.haude@uni-koeln.de

Introducción

Este folleto presenta los mayores problemas de la escritura del idioma movima que han quedado desde su normalización. Algunos problemas ya son bien conocidos y se han discutido en varias ocasiones:

- la representación de vocales largas
- la representación de la vocal que sigue el cierre glotal
- la escritura de la combinación de vocal y semivocal
- la escritura de la fricativa lateral

Otros problemas aparecieron recién cuando se profundizó el estudio de la lengua. Se trata de las diferentes combinaciones de una palabra con un pronombre o artículo. A veces parece adecuado escribir estas combinaciones como una sola palabra, y otras veces parece más adecuado escribirlas como dos palabras separadas. Para llegar a un sistema ortográfico consistente hay que entender los procesos que están detrás de estos fenómenos y decidir como se va representar cada uno de ellos.

En las secciones que siguen se discute cada problema. Algunas de las soluciones que se proponen ya se han presentado en un taller en la Subcentral Indígena Movima el 30 y 31 de agosto 2003. Otras, sobre todo las que tienen que ver con la ligación de palabra y pronombre, se han elaborado recién y quedan para la discusión.

El fin de este tratado es que se llegue a una sola forma de escribir el idioma movima. Como en todos los idiomas, no existe la forma perfecta de escribirlo. Pero se necesita llegar a un acuerdo para que no haya confusión para los que tengan que enseñar el idioma ni para los que deseen escribirlo.

El tratado está organizado de la siguiente forma:

1. La representación de vocales largas
2. La representación de la vocal que sigue la glotal
3. La combinación de vocal y semivocal
4. La representación de la lateral fricativa, especialmente en computadora
5. Los dos tipos de ligación de una palabra con un pronombre o artículo

1. La representación de vocales largas

La “Guía del alfabeto movima” del 2003, no distingue entre vocales cortas y largas, a pesar de que todos los hablantes están concientes de esta diferencia. Por ejemplo, las siguientes palabras tienen una vocal larga en la penúltima sílaba (marcada con dos puntos):

- | | | |
|-----|----------|--------------------|
| (1) | bele:ka | ‘contento, alegre’ |
| | jiwa:wa | ‘venir’ |
| | baba:kwa | ‘fruta’ |

Otras palabras, sin embargo, no tienen ninguna sílaba larga:

- | | | |
|-----|--------|-----------|
| (2) | awaro | ‘loro’ |
| | juyeni | ‘persona’ |
| | yonali | ‘caimán’ |

Entonces, si no se escribe la diferencia entre vocales largas y cortas, una persona que aprende el idioma no va a saber como se pronuncian estas palabras.

Además, vocales largas y cortas pueden marcar un cambio de significado. Considere los siguientes pares:

- | | | |
|-----|----------|----------------------|
| (3) | jemes | ‘a cada rato’ |
| | je:mes | ‘día’ |
| (5) | dewajna | ‘verlo’ |
| | de:wajna | ‘ver sus trillas’ |
| (4) | balo:si | ‘rosado’ |
| | ba:losi | ‘ya no tener recina’ |

El hecho de que el alargamiento vocálico es, por un lado, impredecible, y por otro lado, puede llevar a un cambio de significado, hace necesario que sea representado en la escritura. En el taller de ortografía en la Subcentral Indígena Movima el 30 y 31 de agosto del 2003, se decidió que la escritura con dos puntos para las vocales largas es la más adecuada.

2. La vocal después de la glotal

Uno de los problemas más obvios para la escritura del movima es el hecho de que el cierre glotal a veces va seguido por una vocal y a veces no. Al final de una frase, como en (5), se escucha la vocal final (aquí una e), pero cuando no hay pausa, como en (6), normalmente la vocal no se la escucha.

- (5) *as si:wa di' mere'e* 'la araña grande'
 (6) *as mere' si:wa* 'la gran araña'

Antes proponíamos no escribir la vocal final en ninguno de los casos, ya que su ocurrencia es predecible. Sin embargo, parece que esto va en contra de la intuición de los hablantes. Pero si se escribe la vocal en todas partes (*as mere'e si:wa*), aún cuando no se la realiza al hablar, esto crea una impresión falsa de la pronunciación para los que aprenden el idioma como segunda lengua. Si se pronuncia la vocal en todas partes, el ritmo típico de la lengua se pierde.

Por eso, proponemos aquí una solución que va por el intermedio de las dos posibilidades: escribir la vocal solamente en los lugares donde realmente aparece, o sea, al final, pero no dentro de una frase.

3. La combinación de vocal y semivocal

Como se ha establecido durante un taller en la Subcentral Indígena Movima en agosto del 2003, escribir la combinación de una vocal (/a/, /e/, /i/, /o/, /u/) y una semivocal (/w/, /y/) como la combinación de dos vocales (<ai>, <au>, <ei> etc.) no es conveniente en vista de que procesos morfológicos pueden cambiar la apariencia de una raíz lexical. En (7), parece que la raíz con el significado 'hermano/a mayor' tiene dos formas, *a:kai* cuando ocurre independientemente y *a:kayan* cuando es seguida por una vocal:

- (7) *a:kai* 'mi hermano/a mayor'
a:kayan 'tu hermano/a mayor'

En este ejemplo, la adición del marcador de persona, *-an*, cambia la escritura de la raíz. Por eso se propone escribir las semivocales de la misma forma que cuando ocurren al comienzo de una sílaba, o sea como <y> y <w>. De la misma forma de la que <y> y <w> han reemplazado los grafemas <hi> ni <hu> del castellano al comienzo de la sílaba, también pueden reemplazar los grafemas <i> y <u> al final de la sílaba. De esta manera la escritura de un morfema se mantiene constante. (Notese que no hay ninguna diferencia en la pronunciación.) En la siguiente lista se presentan más ejemplos para cada combinación de vocal y semivocal:

	semivocal al final de la sílaba		semivocal al comienzo de la sílaba	
ay	<i>a:kay</i>	'mi hermano,a mayor'	<i>a:kayan</i>	'tu hermano,a mayor'
ey	<i>yeyna</i>	'querer'	<i>yeyapoy</i>	'querer un animal'
oy	<i>joychet</i>	'ir'	<i>joya:ya'</i>	'que vaya'
uy	<i>suyna</i>	'quitar'	<i>suya:beñ</i>	'quitarle el papel'
aw	<i>bawra</i>	'pago'	<i>bawa:ra</i>	'pagar'
ew	<i>lewlew</i>	'cantar'	<i>lewa:lo</i>	'rezar'
iw	<i>chiriwła</i>	'pajarito'	<i>chiriwa'ła</i>	'no hay pajarito'
ow	<i>łowna</i>	'jalarlo'	<i>łowe:te</i>	'jalar'

4. La representación de la fricativa lateral

La fricativa lateral es un sonido muy propio del movima. Se pronuncia como una //, pero sin darle voz y haciendo pasar el aire con más presión. La representación fonética de este sonido es [ɬ].

En la ortografía práctica hasta ahora se ha ocupado la letra <ɬ> atravesada por dos rayitas: † (la “cintural”). El problema de este símbolo es que no se lo puede representar en la computadora, o sólo con dificultad.

Usando la computadora, sería deseable usar el símbolo fonético, <ɬ>. El problema aquí es que, como todos los símbolos fonéticos, este símbolo sólo existe en minúscula, lo que no se ve bonito al comienzo de una oración.

Por lo tanto, lo que se propone aquí para escribir textos en computadora es usar la letra <ɬ>, que también existe en mayúscula: <ɬ>.

5. La representación de los pronombres ligados

El movima conoce dos formas de las que se añade un pronombre o un artículo a una palabra lexical. Las podemos denominar “ligación estrecha” y “ligación suelta”. Ambos tipos presentan problemas para la escritura.

5.1 La ligación estrecha

En la ligación estrecha se combina un pronombre con la palabra principal de tal forma que se pronuncian como una sola palabra, que lleva el acento en la penúltima sílaba. Este fenómeno ocurre en formas posesivas, como en (8), y con sujetos transitivos, como en (9):

(8) *ro:ya* 'casa' + *us* 'él (ausente)' --> ***roya'us*** 'su casa'

(9) *salna* 'buscar' + *us* 'él (ausente)' --> ***salna'us*** 'él lo busca'

Aquí, las expresiones *roya'us* y *salna'us*, respectivamente, se pronuncian como una sola palabra, y por lo tanto, se pueden escribir como una sola palabra. He aquí más ejemplos de la forma posesiva con un pronombre ligado, cuya escritura más adecuada es como una sola palabra:

(10) ***royasne*** 'su casa de ella'
 royan 'tu casa'
 royay'li 'nuestra casa'
 royankwet 'su casa de ustedes'

Sin embargo, hay casos en los que ocurren problemas.

Primero, esto es cuando el poseedor o sujeto no se expresa por un pronombre, sino por un sustantivo con su artículo. ¿Cómo se escribe 'la casa del hombre' en movima?

Posibilidad **a)**, de acuerdo a la pronunciación:

roya'us itila:kwa

Posibilidad **b)**, de acuerdo a la intuición(?):

roya us itila:kwa

Posibilidad **c)**, notando la pronunciación (el acento):

royá us itila:kwa

Si se opta por a), la consecuencia sería que también los artículos que comienzan en consonante se añadan a la palabra principal, por lo que esa palabra ya no se reconoce muy bien:

(11) ***royakus itila:kwa*** 'su casa del hombre'
 royakinós kwe:ya 'su casa de la mujer'

Si se opta por b), donde la palabra principal está separada del artículo, no se representa el acento en la última sílaba de la palabra principal. Puede ser que un lector sin mucha experiencia pronuncie la frase como /r^ó:ya us itila:kwa/, con el acento en la /o/, y eso no está correcto. Con verbos transitivos, poner el acento en el lugar falso incluso puede cambiar el significado. Si en la siguiente oración el verbo se pronuncia con el acento en la primera sílaba, /sálna/, eso no significa 'el hombre lo busca', sino 'yo lo busco al hombre':

(12) ***salna kus itila:kwa***

Opción b) claramente no es muy adecuada porque causa significados ambíguos.

Optando por c) se evitan estos problemas. Por un lado, se representa la pronunciación correcta, poniendo el acento en la última sílaba. Por otro lado, se separa la palabra principal del artículo, así que ambos se dejan distinguir bien. Y además, este uso del acento está de acuerdo con el al que estamos acostumbrados del castellano, donde siempre se escribe un acento cuando cae fuera del patrón normal.

Por ahora, parece que **posibilidad c)** es la más adecuada para escribir una frase posesiva o un verbo transitivo con su sujeto:

- (13) **royá us itila:kwa** 'su casa del hombre'
royá kinos kwe:ya 'su casa de la mujer'
- (14) **salná us itila:kwa** 'el hombre lo busca'
salná kinos kwe:ya 'la mujer lo busca'

5.2 La ligación suelta

Cuando un pronombre representa el objeto de un verbo transitivo o el sujeto de una frase intransitiva, no hay una modificación en la acentuación de la palabra principal. En el primer ejemplo, el pronombre (**as**) representa el sujeto intransitivo, y en el segundo ejemplo, el pronombre es el objeto de un verbo transitivo:

- (15) **ro:ya as** 'es una casa'
salna us 'lo busco'

Como las palabras *ro:ya* y *salna* mantienen su propia acentuación (en diferencia con la ligación estrecha), es adecuado escribirlas separadas de los pronombres, así como en (15).

Sin embargo, hay casos en los que se puede observar una ligación fonética entre ambos elementos. Ocurre cuando la palabra principal termina en una consonante. Esta consonante aparece como la primera parte del pronombre, que no va precedido por la glotal:

- (16) **a:monus** 'él entra'
josi:chelis 'ellos se ríen'
jo'yaji'i 'ellos han llegado'

Lo mismo ocurre cuando la palabra principal termina en vocal y el pronombre es el femenino *'ne* o *sne* o el de primera o segunda persona plural, *y'li* e *y'bi*:

- (17) **sutu:ka'ne** 'ella (presente) está enojada'
ilo:nisne 'ella (ausente) camina'
alwa:ni'yli 'nosotros conversamos'

jilo:kay'bi 'ustedes están con frío'

Aquí parece más adecuado escribir una sola palabra en vez de separar la palabra principal del pronombre.

Esto está más obvio todavía cuando la palabra principal termina en una consonante glotal, porque esta consonante está reemplazada por una consonante oral:

(18) **kuyna:na'** 'jugar' + **is** 'ellos' --> **kuyna:nakis** 'ellos juegan'

mo'incho:ti' 'hacer chivé' + **i'ti** 'nosotros' --> **mo'incho:tiki'ti**
'nosotros hacemos chivé'

lamlam 'bañarse' + **i'bi** 'ustedes' --> **lamlapibi** 'ustedes se bañan'

kampiñ 'quebrado' + **as** 'lo' --> **kampitas** 'está quebrado'

Aquí lo más adecuado parece escribir la palabra y el pronombre como una sola palabra.

Pero entonces ¿qué se hace con las palabras que terminan en vocal, como las en (15) arriba? Escribiéndolas como una sola palabra, éstas se verían así:

(19) **ro:ya'as** 'es una casa'
salna'us 'lo busco' (?)

En algunos casos, como el de *ro:ya* 'casa', el alargamiento vocálico indica la pronunciación, así que no se puede confundir esta escritura con la de la ligación estrecha (ejemplos (8) y (9) arriba). Pero el caso de *salna* 'buscar', un verbo transitivo, es diferente. Aquí no tenemos ninguna indicación de que el pronombre no represente el sujeto, lo que tendría la interpretación 'él lo busca'. Esto es un cambio de significado bastante dramático, y por eso **no** se deberían escribir estas palabras como una sola.

Por eso, sugerimos aquí de diferenciar, en el caso de la ligación suelta, entre palabras que terminan en vocal y palabras que terminan en consonante. Las palabras que terminan en vocal se deberían separar de los pronombres. He aquí más ejemplos:

(20) **ilo:ni is** 'ellos caminan'
sutu:ka u 'él (presente) está enojado'
ro:ya as 'es una casa'
salna us 'lo busco'

En cambio, cuando la palabra termina en consonante (o cuando el pronombre comienza en consonante), los dos elementos se escriben juntos, como se ha demostrado más arriba.